

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

выпуск  
29 (92)

ИСТОРИЯ  
И ФИЛОЛОГИЯ

*Уважаемые читатели!*  
В связи с тем,  
что „Палестинский сборник“,  
вып. 29 был издан в 1984 г. в Горьком,  
просим считать настоящий сборник  
выпуском 29 (92) —  
Редакционный совет РПО



ЛЕНИНГРАД  
ИЗДАТЕЛЬСТВО „НАУКА“  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
1987

СЛОВА СВЕТИЛЬНЫЕ  
(4Q Dib Ham)

Среди большого количества фрагментов сочинений, обнаруженных в 4-й пещере Хирбет-Кумрана, находились части двух сборников литургических гимнов<sup>1</sup>. Международная комиссия по изданию свитков из Иудейской пустыни передала их в распоряжение Ж. Старки на предмет изучения и публикации этих материалов. В 1958 г. Старки в свою очередь предложил заняться фрагментами сборников Морису Байе, который издал их через три года в журнале „Revue Biblique”.<sup>2</sup>

От рукописи сохранились 34 фрагмента различной величины – от значительных кусков до мелких кусочков кожи, где можно прочесть лишь несколько букв. Из девяти более значительных кусков свитка два составляют семь колонок текста литургического характера.

Кожа свитка довольно тонкая, у четырех фрагментов она плотнее, чем у остальных. Обычный светло-коричневый цвет поверхности свитка местами принял из-за сырости красноватый оттенок. Выделка гладкая, но заметны следы зернистости, особенно в первом фрагменте. На обороте кожа чистая, но с морщинами<sup>3</sup>. Края свитка обьедены грызунами. Чернила черные и выщвели, но не сильно. Свиток не был разлинован, поэтому концы строк загибаются книзу. Сохранились лишь нижние поля, верхние уничтожены целиком. По обмеру уцелевших частей колонка текста достигала в высоту 10 см, вместе с полями высота полотнища кожи около 13,1 см. Каждая колонка насчитывала, по-видимому, 21 строку текста. Расстояние между строками в среднем 5 мм, между словами на строке – около 2 мм. Величина буквы также 2 мм. Почерк уверенный, довольно изящный, он более архаичен по виду, чем почерки большинства рукописей из пещер Хирбет-Кумрана<sup>4</sup>. По типу он ближе всего к почерку свитка 1Q Is<sup>a</sup>.

Два больших фрагмента, опубликованных Байе, достигают в длину 0,52 м. Старки присоединил к ним отпавшие кусочки кожи, эту работу продолжил Байе. Он уточнил также в некоторых случаях восстановления, сделанные Старки<sup>5</sup>. Однако местоположения известного количества мельчайших фрагментов отождествить не удалось, тем более что в процессе реконструкции текста и реставрации кожи пострадали отдельные буквы и слова, которые могли установить связь между фрагментами, так что подлинная последовательность текста в известных случаях остается под сомнением. В передачу текста в издании Байе К.Г. Кун внес ряд исправлений и уточнений<sup>6</sup>. Байе принял значительную часть предложенных поправок и сам прибавил серию уточнений к своей публикации<sup>7</sup>.

Название сочинения сохранилось в оригинале на обороте третьего фрагмента сборника, где оно написано крупными четкими буквами с незначительным повреждением середины второго слова. Чтение не вызывает сомнений и определяется как Dibreÿ ha-me'ôrôt, слова вполне ясны по значению, однако перевод их в связи с содержанием свитка затруднителен. Объясняется это тем, что слово dābār, мн.ч. debārim, st. constr. dibrēy означает не только „слово”, „речь”, но и „дело”, „деяние”. Точно так же mā'ôr, me'ôrāh (мн.ч. me'ôrôt) может значить „светило” в природе (солнце, луна) и одновременно искусственный светильник, например семисвечник в храме называется этим термином. Для кумранской литературы характерно стремление пользоваться словами

двойного значения. И здесь, возможно, имеется в виду порядок молитв, приурочиваемый ко времени суток, дням недели и праздникам, определяемым движением светил по небосводу<sup>9</sup> и одновременно сопровождаемых обрядами, имеющими отношение к светильникам, употребляемым при богослужении: их зажигание, тушение и т.п.,<sup>10</sup> особенно если текст приурочен к пятничной службе, как думает Байе<sup>11</sup>. В тексте гимнов упоминаются суббота и „День очищения“, так что исполнение их было связано с ритуалом торжественных дней. Следовательно, название можно было бы перевести и как „Слова светил“, и как „Деняния светил“, т.е. „Слова или действия, подсказываемые суточным и сезонным движением небесных тел“. Но так как одновременно могли приниматься в расчет земные огни, сопровождавшие молитвенную церемонию, то мы переводим часть определения прилагательным нейтрального значения, что вполне допускается соотношением древнееврейских и русских грамматических категорий. Основная идея молитв, как видно из сохранившейся части сборника, – это напоминание о Завете, которое касается обеих вступивших в союз сторон и содействует тем самым его непрерывному возобновлению<sup>12</sup>. Солнце и луна устанавливают регулярность славословий сменой дня и ночи, света и тьмы, времен года. Каждое из таких изменений благочестивый сопровождает молитвой, „входит в Завет Бога“<sup>13</sup>. „Слова Светильные“ можно понимать как слова, вносящие свет в тьму, в прямом и переносном значении (если они сочетаются с обрядом возжигания светильников), и слова, подсказанные порядком движения небесных светил. Перевод Байе „*Paroles des Luminaires*“ близок такому пониманию заглавия<sup>14</sup>.

Мировоззрение кумранской общины опирается на центральную идею обновления союза с Богом, вступления в „Новый Завет“<sup>15</sup>. Такой Завет возможен лишь после полного осуждения собственных грехов и грехов предшествующих поколений, „отцов“, всех поколений потомков Иакова. На протяжении 91 строки публикации Байе слово *berît* („Завет“) встречается семь раз. На основании одного только содержания можно отнести этот сборник к старейшим произведениям кумранской литературы, если оно не относится вообще к литературе иудеев хасидейского направления и не возникло еще до выделения кумранской общины в особую организацию<sup>16</sup>. В уцелевших гимнах упоминается Израиль вообще, Иуда вообще, без деления на два лагеря. Там, где речь идет о царе, – это царь из Дома Давида, и иной не мыслится, как видно из содержания колонки IV. Об Иерусалиме и храме одна из молитв говорит с величайшим уважением, при этом предсказывается в духе Второзакония, что поклонение здесь Богу распространяется среди других народов. Кумранская идеология это учение остается чуждым, так как иноверцы относятся к лагерю „Сынов Тьмы“ и должны погибнуть при торжестве справедливости. Эти черты заставляют думать, что памятник сложился до Макавейского восстания, во всяком случае до его победного завершения<sup>17</sup>. Песнопения, собранные здесь, отражают непосредственное влияние Пятикнижия, в частности Второзакония<sup>18</sup>. Остатки начала упоминают о событиях легендарного Исхода, приведенных к законодательству в пустыне (I, 8–9). Высшие авторитеты и здесь Тора и Моисей (II, 13–14). Тора дополняется пророческим откровением (III, 12–18). Заслуги Моисея настолько велики, что искупают весь народ, несмотря на его греховность (III, 8–10).

Такие высказывания сближают гимны с иудейской литературой позднего послепленного периода.

Несмотря на отсутствие в тексте специфически кумранских тенденций, сборник „Слова Светильные“ нашел доступ в библиотеку Хирбет-Кумрана благодаря основным положениям молитвы–гимна: исповедание грехов своего и прежних поколений; настойчивое напоминание о Завете, восстановление и соблюдение которого спасет народ–конгрегацию в самых тяжелых условиях существования. В обращении к Богу мысль о необходимости спасти и сохранить народ ради собственной его славы и вознесения ему вечной хвалы соединяется с напоминанием о заслугах праведных предков, типичным для литературы мишнaitского периода. Мотив заслуг патриархов своеобразно дополняется признанием собственных заслуг, выразившихся в том, что Завет не нарушен общиной, возносящей молитву, несмотря на тяжелые испытания, выпавшие ей на долю (VI, 2–8). Еще одна черта указывает на историческую обстановку времени господства Селевкидов:

жалоба на необходимость поклоняться чужому богу в своей земле (У, 3-4)<sup>19</sup>. Как известно, ни персы, ни римляне не вынуждали иудеев Палестины или других занятых ими территорий отказываться от своей религии в пользу культа победителей<sup>20</sup>. Учение кумранской общины о Завете в дальнейшем развивается в том направлении, что весь народ в целом, все потомки Иакова-Израиля, уже не в состоянии хранить и соблюдать Завет как должно благодаря влиянию эллинизации („вину драконов“, CD VIII, 9-10). Именно это обстоятельство вынуждает группу „праведных“ обособиться от остального народа и бороться за соблюдение Завета во всей его полноте. Лишь они одни спасутся в будущий „День взыскания“<sup>21</sup>. По всем этим соображениям „Слова Светильные“ знаменуют начальный период развития кумранской литературы и датируются, вероятнее всего, концом III-началом II в. до н.э.

#### П р и м е ч а н и я

<sup>1</sup> Le travail d'édition des fragments manuscrits de Qumran. — RB, 1956, t. 63, N° 1, p. 66-67.

<sup>2</sup> Baillet M. Un recueil liturgique de Qumrân, Grotte 4: „Les Paroles des Luminaires“. — RB, 1961, 68, N° 2, p. 195-250, tables XXIV-XXVIII. Текст 4Q Dib Ham переиздан в полном своде рукописей: Discoveries in the Judaean Desert of Jordan. VII. Qumran Cave 4. Oxford, 1981.

<sup>3</sup> Baillet M. Un recueil ..., p. 196.

<sup>4</sup> Ibid., p. 196-197.

<sup>5</sup> Ibid., p. 197.

<sup>6</sup> Kuhn K.G. Nachträge zur „Konkordanz zu den Qumrantexten“. — RQ, 1963, N° 14, S. 166-169.

<sup>7</sup> Baillet M. Remarques sur l'édition des „Paroles des Luminaires“. — RQ, 1964, N° 17, p. 23-42.

<sup>8</sup> См.: Baillet M. Un recueil ..., table XXIV. Опечатки в ссылках на таблицы в описании свитка у Байе см.: Baillet M. Remarques..., p. 23, note 4.

<sup>9</sup> Ср.: 1QS, X.

<sup>10</sup> Предположение высказано Ю.Я. Перепелкиным.

<sup>11</sup> Baillet M. Un recueil..., p. 248. Он указывает на особое значение среды в кумранской общине, день сотворения светил, может быть, повлиял на выбор названия для сочинения (ibid., p. 249).

<sup>12</sup> См.: Старкова К.Б. Литературные памятники кумранской общины. — ПС, 1973, вып. 24, с. 13-15.

<sup>13</sup> 1QS, X, 10.

<sup>14</sup> Леманну заглавие кажется несоответствующим содержанию, см.: Lehmann M.R. A re-interpretation of 4Q Dibrê ham — Me'oroth. — RQ, 1964, N° 17, p. 107.

<sup>15</sup> См. примеч. 12.

<sup>16</sup> Леманн считает молитвы-гимны, вошедшие в сборник, отражением ранней ступени развития общенудейской литургической литературы, в частности жанра tahanûn (см. примеч. 4).

<sup>17</sup> См.: Baillet M. Un recueil..., p. 250; J a u b e r t A. La notion d'Alliance dans le judaïsme aux abords de l'Ere Chrétienne. Paris, 1963, p. 15, note 77.

<sup>18</sup> Старкова К.Б. Литературные памятники кумранской общины, с. 14-15.

19 Sjöberg E. Gott und die Sünder im palästinischen Judentum nach dem Zeugnis der Tannaiten und der apokryphisch-pseudepigraphischen Literatur. Stuttgart, 1939, S. 51. (Beiträge zum Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament, 4-te Folge, Heft 27).

20 Угроза Второзакония - 4:27-28; 28:36, 64; 29:27 - предусматривает для порабощенного народа перспективу „служить чужим богам в чужой земле“.

21 Thyen H. Studien zur Sündenvergebung im Neuen Testament und seinen alttestamentlichen und jüdischen Voraussetzungen. Göttingen, 1970, S. 91-98. (Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testamente).

## Перевод

### I

- 1-6. . . . .
7. . . . . Аминь! Аминь!
8. . . . . чудеса
9. . . . . из Египта
10. . . . .
11. [пу]стыня
- 12-21. . . . .

### II

- 1-5. . . . .
6. . . . . Твой . . . . .
7. Молим,<sup>1</sup> Господи, действуй, как подобает Тебе по величию силы Твоей, (Ты), [кто про]сти[л]<sup>2</sup> . . . . .
8. отцам нашим, когда они ослушались приказа Твоего и Ты разгневался на них, желая истребить их, но пожалел
9. их по любви Твоей к ним и ради Твоего Завета, ибо Моисей искупил
10. их грех<sup>3</sup>, и ради того, чтоб знали Твою великую силу и многомилосердие Твое
11. на веки вечные. Да отвратится гнев Твой и ярость Твоя от народа Твоего Израиля, вопреки их гре[хам]. Да вспомнишь Ты
12. чудеса Твои, которые содеял пред глазами иноплемеников<sup>4</sup>, ибо имя Твое наречено на нас<sup>5</sup>
13. . . . нас (среди нас?) всем сердцем и всей душой<sup>6</sup> и дабы насадить Твое Учение (Твой Закон, Тору)<sup>7</sup> в сердце нашем,
14. [чтобы нам не уклоняться]<sup>8</sup> ни направо, ни налево, ибо Ты исцелишь нас от безумия и слепоты, и смятения
15. сердца<sup>9</sup> . . . [За ви]ны наши мы преданы<sup>10</sup>, и за преступления наши постигло нас
16. . . . и Ты спас нас от прегрешения Тебе
17. . . . вразумить нас ради свидетельств (или: свидетельствами)<sup>11</sup>
18. . . . Ты содеял их
19. . . . и дела их
- 20-21. . . . .

### III

1. . . . .
2. . . . замыслил . . . Вот<sup>12</sup>
3. все народы считаются<sup>13</sup> (за) ничто пред Тобюю, [как] хаос и ничтожество пред лицом Твоим.
4. Лишь о имени Твоем мы [на]помним: Ты сотворил<sup>14</sup> нас ради славы Твоей и сынами
5. Себе Ты поставил нас в глазах всех народов, ибо Ты назвал<sup>15</sup>
6. Израиль „сын Мой, Первенец Мой!“<sup>16</sup> И наказуешь нас, как всякий человек наказывает



18. ударов и испытаний при яростном притеснении (или: притеснителе)<sup>39</sup>, ибо ведь
19. поразил нас Бог за вину нашу, поработил нас Создатель за гре[хи] наши.
20. Но не поработил Ты нас, чтоб искривить наш путь.
21. . . . . и не внимали мы . . .<sup>40</sup>

## VI

1. . . . .
2. [Ты отри]нешь от [н]ас все вины наши, о[чи]стишь нас
3. от грехов наших ради Себя, Тебе, Ты, Господи – справедливость, ибо
4. Ты сотворил все это! И теперь, сей самый день,
5. когда смирилось сердце наше, мы умилиствовали (Тебя) за преступление наше и за преступление
6. отцов наших, за измену и за то, что поступали строптиво.  
Но не отвергли мы
7. Твои испытания и Твои удары. Не осквернилась душа наша нарушением
8. Твоего Завета в смертельной беде нашей<sup>41</sup>, когда Ты посылал на нас врагов наших, ибо Ты
9. укрепил наше сердце. И ради того, чтоб мы могли рассказать (о) могуществе Твоем поколениям
10. вечным<sup>42</sup>, молим, Господи, как творишь Ты чудеса от века и до
11. века, (так) да отвратятся гнев Твой и ярость Твоя от нас,  
и воззри (на) у[нижение наше]<sup>43</sup>,
12. и изнурение<sup>44</sup> и притеснение, и спаси народ Твой Изра[иль во всех]
13. землях, близких и далеких . . .
14. туда. Все написанное в книге жизни<sup>45</sup> . . .
15. чтобы служить Тебе и славить
16. от всех их утеснителей . . .<sup>46</sup>
17. препятствующих . . .<sup>47</sup>
- 18-21. . . . .

## VII

1. . . . .
2. который спас нас от всякой беды. Аминь! Аминь!
- 3.
4. Восхваления на день субботы. Хвал[ите . . .]<sup>48</sup>
5. Его святое имя постоянно . . .
6. Все ангелы святого небосвода . . .
7. небесам, Земля и все ее пределы . . .<sup>49</sup>
8. великая, и преисподняя<sup>50</sup>, и воды, и все, что . . .
9. Все творения его всегда, вовеки . . .
- 10.<sup>51</sup>
11. Его святое . . .
12. воспевайте Богу . . .
13. слава и . . .

### Примечания к переводу

<sup>1</sup> В оригинале частица-междометие 'ana', характерная для библейских текстов молитвенного содержания. В кумранской лексике встречается впервые. То же относится к следующей после императива 'ašeh („сделай“, здесь „сотвори“). См.: Kuhn K.G. Nachträge ..., S. 168, 209.

<sup>2</sup> В оригинале глагол nāsā' (MT) – „поднимать“ как идиома, буквы частично повреждены. О чтении и переводе см.: Kuhn K.G. Nachträge ..., S. 168; Baillet M. Remarques ..., p. 32.

Мы не останавливаемся на расхождениях обоих ученых в определении поврежденных и уничтоженных букв в тех случаях, когда остатки слова или букв, его

составляющих, и контекст не вызывают сомнений относительно прочтения и значения данного слова.

<sup>3</sup>Выделение Моисея, его роли посредника между Богом и греховным народом сближает памятник с литературой иудейской среды этой эпохи, см.: Jaubert A. *La notion...*, где идея Завета рассматривается во всех ее аспектах.

<sup>4</sup>goyim. В послепленный период систематически обозначает иноверцев-иноземцев в противоположность иудеям.

<sup>5</sup>nigra' - 'alef приписан сверху. Идея выражена - Втор. 28:10 - и передается во многих библейских текстах разного времени. См.: Baillet M. *Un recueil ...*, p. 216.

<sup>6</sup>Начало строки разрушено, буквы bhw можно читать как предлог be с мест. суфф. 1-го лица мн.ч., но, может быть, это конец слова с мест. суфф. Примакающее усиление „всем сердцем и всей душой“ см.: 1QS V, 8-9; CD XV, 9-10, 12. Библейские параллели см.: Baillet M. *Un recueil ...*, p. 216.

<sup>7</sup>Тору (tôrat<sup>ê</sup>kah).

<sup>8</sup>Перевод в прямых скобках условный. Определяется характерными наречиями „направо и налево“ с предлогом min.

<sup>9</sup>Существительные-дополнения образуют ассонанс: miš-šiggôn we-šiwwarôn we-timmaôn... „Слепота“ - приписано над строкой. Ср. Втор. 28:28. Если здесь прямое заимствование, то следующая строка начиналась словом lebab (timhon lebab).

<sup>10</sup>Букв. „за вины наши“, начало слова повреждено; nimkarnû - букв. „проданы“.

<sup>11</sup>В конце колонки сохраняются лишь фрагменты текста. wlhbynnw It'wdwt читается вполне ясно даже на фотографии, поэтому замечание Лемана на перевод Байе не вполне понятно, поскольку сам он читает hbynnw - „вразуми нас“ (императив вместо инфинитива с предлогом в оригинале). Переносить фразеологию Талмуда на текст этого времени на основании общего сходства лексики методически неправильно. См.: Lehmann M.R. *A re-interpretation ...*, p. 109.

<sup>12</sup>Начало повреждено. В первых строках читаются лишь отдельные буквы и части слов. В середине строки видны hšb, в конце - частица hen - „вот“.

<sup>13</sup>nehšebû - „считаются, почитаются за...“ - вписано между 3-й и 4-й строками.

<sup>14</sup>brtnw (ср. выше, ll, qrtnw), недостаточное написание глаголов со слабыми согласными на конце.

<sup>15</sup>qrth-qārā' tā (MT).

<sup>16</sup>Исх. 4:22.

<sup>17</sup>Втор. 8:5.

<sup>18</sup>wtrbnw: reš приписано над tav. В издании все буквы, кроме этих двух, даны со знаками неуверенного чтения. На фотографии (табл. XXVI) слово читается довольно ясно, но ни rbh - „размножаться, размножать“, ни ryb (в недостаточном написании?) не дают здесь хорошего смысла. См.: Baillet M. *Un recueil...*, p. 218. Между этим словом и следующим большой промежуток: текст, по-видимому, сместился при реставрации фрагмента.

<sup>19</sup>Букв.: „наших веков“.

<sup>20</sup>Кары, насылаемые Иахве на измену единобожию (Втор. 28:27-28, 48, 59). gā'īm („лихие“, т.е. злокачественные болезни) приписано над строкой.

<sup>21</sup>Перед словом „земли“ лакуна, заполнена по смыслу. Байе читает ha-'āreš (p. 202), согласно фотографии (табл. XXVI), артикль также в лакуне.



22 wa-tidbaq banû - 3-е л. ж.р. или 2-е л. м.р. мало понятны в контексте. Предполагать hif ( tadbiq = tadbiq ) - „Ты заставил пристать к нам“, „прилепил к нам...“ - возможно (см.: B a i l l e t M. Un recueil..., p.219), но кажется натяжкой. Более вероятен вариант перевода: „но Ты прильнул к нам (в смысле „Ты неразрывно связан с нами“) благодаря Твоим...“ Скорее всего, ticlbaq согласно с qin'atškah („ревность Твоя“) или с подлежащим, попавшим в лакуну в начале строки 12.

23 Середина слова повреждена. Байе восстанавливает li [qrat] enû в недостаточном написании, как выше (см. примеч. 14). В лакуну попали, видимо, определяемое „Законы“ ([ħuqqô] teykah, [tôrô] teykah). Моисей и пророки учителя Закона см.: CD IV, 1-2. Подробный разбор конструкции предложения см. в комментарии Байе (B a i l l e t M. Un recueil..., p. 219-220).

24 be'aħarîṯ ha-yamîm - здесь явно будущее время, отсчитываемое от эпохи Моисея и пророков (Втор. 31:29), предсказывающих бедствие (ra ah), свершившееся ко времени создания молитвы.

25 Окончание колонки представляет узкую полосу текста, сохранившую лишь начальные слова строк.

26 В издании Байе восстановил в прямых скобках текст, соответствующий переводу: „чтобы пребыть Твоему имени там ( sam)“. Кун уточнил чтение sam как конец слова: ... m (K u h n K.G. Nachträge..., S.167). Байе принял поправку (B a i l l e t M. Remarques ..., p. 40).

27 Написано с 'alef - y'wdh - отражение разговорной речи.

28 В издании: kr y. Кун установил правильное чтение zr'w (zar'ô), принятое Байе. См.: K u h n K.G. Nachträge ..., S. 167.

29 û-beyṯ tif'artškah - храм в Иерусалиме.

30 saṯan - „помеха“, „препятствие“, наименование духа, возражающего Богу в споре о судьбе Иова (Иов, 1-2), Сатана.

31 Строка обрывается одинаковыми буквами: m m ... Первое m, скорее всего, соответствует предлогу min - „из“, „от“, возможных вариантов восстановления очень много.

32 Согласные 's могут быть также фрагментом относительного местоимения 'ašer - „который“, встречающегося в тексте очень часто.

33 Нижняя часть колонки отсутствует.

34 be-'aršam, мест. суфф. мн. ч. м.р. возможно было бы отнести к понятию „враги“, уничтоженному разрушением кожи, но последующая усиленная частица gam связывает оба 'aršam, относя их к одному субъекту: „в их земле, а их земля притом же опустошена“, что явно не может характеризовать владения победителя.

35 В оригинале оборот с причастиями: „без прохожего (через страну) и без возвращающегося (через нее) обратно“ (Зах. 7:14, 9:8); страна будет так разорена, что путешествие по ней станет невозможным.

36 Лев. 26:11. Отвержение народа Богом могло завершиться полным его истреблением, но Завет обязывает и Бога к снисхождению.

37 Видны лишь последние буквы, [wll] hs, восстанавливается согласно Ис. 26:16, см.: B a i l l e t M. Un recueil ..., p. 227.

38 b-šqwn mwsrkh. Здесь игра словами, восходящая к тому же стиху Ис. 26:16 (см. примеч. 37). mûsâr (MT) - „наставление, поучение“, „наказание“ от „связывать“, „обузывать“ (ysr).

<sup>39</sup> ba-ḥamaṭ ha-maṣōq (сущ.) или ha-mešiq (прич. hif), см.: Baillet M. Un recueil ..., p. 208; Kuhn K.G. Nachträge..., S. 207. Байе придерживается чтения ha-mešiq (Baillet M. Remarques ..., p. 37). Расхождение не отражается на смысле (ibid., note 80).

<sup>40</sup> Байе восстанавливает конец 20-й строки, начало и конец 21-й строки согласно тексту кн. Исаяи (48:18) в варианте 1Q Is<sup>a</sup>. Конец 21-й строки в интерпретации Байе: „и не вняли мы Твоим Заповедям“ (Baillet M. Un recueil ..., p. 210, 228-229).

<sup>41</sup> Букв.: „во всякой беде (опасности - šarat nafšenû) души“, т.е. жизни нашей.

<sup>42</sup> le-dôrôtî 'olam - „поколениям, вечно сменяющим друг друга“. Идея сохранения Богом праведников, избранных (здесь весь народ) ради вечной хвалы ему, выражена и в 1QS IX-XI и в 1QH (passim).

<sup>43</sup> От последнего слова сохранился 'ayin, передаваемый в издании со знаком неуверенного чтения, Байе восстанавливает [wryrw], согласно MT Втор. 26:7 - 'onyenû. „Смирение“ здесь как унижение, жалкое положение в результате гнета и насилия. См. также: Baillet M. Un recueil ..., p. 210-211, 231-232.

<sup>44</sup> w 'mlnw; 'amal - „тяжелый изнурительный труд“.

<sup>45</sup> Т.е. в Торе, в Пятикнижии, текст которого, особенно Второзаконие, автор использует многократно.

<sup>46</sup> В издании šyry 'yhmh, без смысла (Baillet M. Un recueil ..., p. 212). Кун предложил правильное чтение по остаткам согласных: šwrryhmh - „враги-осаждающие“, атакующие (Kuhn K.G. Nachträge..., S. 167).

<sup>47</sup> maḳšîlim, вне контекста неясен падеж, может быть „препятствующие“. Возможен также внутренний каузатив, тогда „спотыкающиеся“, „запинающиеся“ (нетвердые в соблюдении Закона, если речь идет о народе Израиля).

<sup>48</sup> Между 2-й и 4-й строками интервал, отмечающий начало нового произведения или новой группы молитв-славословий - субботняя литургия.

<sup>49</sup> В издании mhškyw, последние три буквы повреждены. Согласно чтению Байе, „области мрака“, но в переводе „ses (относится к земле) recoins“ (Baillet M. 1) Un recueil..., p. 212-213; 2) Remarques...). Kuhn K.G. Nachträge...: mhšbyh - „ее измерения, ее поприща, ее измеряемое пространство“.

<sup>50</sup> wa-'abaddôn (MT) - букв. „место гибели“.

<sup>51</sup> 10-я строка начинается интервалом, отмечающим смену гимнов. В конце должен был начинаться текст, последнее слово которого Байе восстанавливает как šm - „имя“ на основании определения (?) qwdšw начинающего 11-ю строку.

C. B. Starkova

## LES PAROLES DES LUMINAIRES

L'article propose la traduction russe des „Paroles des Luminaires“ - un texte qoumranien (signum 4Q Dib Ham). La traduction suit l'introduction brève et le commentaire philologique. La traduction est publiée en russe pour le premier fois, l'introduction discute le temps et le but de la composition et sa signification pour l'histoire de la littérature de la secte, l'habitant les grottes de „Chirbet-Qumran“.